

48 - At the Dorm...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Na

In the end, you were the only
one who didn't join me.

[00:05] Na

But...

[00:07] Na

Even without you, we have
the ultimate team this year.

[00:11] Na

We're going to nationals.

[00:20] Sh

Just live with regret for not joining us.

[00:24] Sh

*Ten years, or even
twenty years down the line.*

SIGN Seido High School Practice Field

[00:40] Pr

Didn't they have a game today?

[00:43] Pr

They sure work hard.

[00:46] VP

Shouldn't you stop them?

[00:50] Ka

They're all too excited for the game.

[01:00] Ka

They've also grown over the past year.

SIGN Seido Spirit Dorm

SIGN At the Dorm...

[02:50] Ch

In the end, he only threw four change-ups.

[02:56] Sa

White-hair.

[02:59] Ch

Three forkballs, seven sliders,

[03:02] Ch

and his main pitch was a fastball.

[03:05] Is

Sakurazawa's batters sucked,

[03:08] Is

but he pitched, knowing full well
that we were watching.

[03:16] Ch

That's a crossfire pitch
into right-handed batters.

[03:19] Ch

He used that pitch well.

[03:23] Ha

What's up, Eijun-kun?

[03:25] Sa

Crossfire...

[03:27] Sa

The name vaguely sounds familiar.

[03:30] Mi

Are you serious?

[03:31] Mi

You pitched it in today's game.

[03:35] Sa

I did?

[03:37] Mi

The last pitch you threw at Maki
in the bottom of the sixth.

[03:50] Sa

That?

[03:53] Mi

A southpaw-only pitch that goes
into right-handed batters' chests,

[03:56] Mi

while crossing the diagonal of the plate.

[03:59] Mi

That's the crossfire pitch.

[04:04] Mi

You threw that, and you didn't know?

[04:07] Sa

Of course I did!

[04:08] Sa

The fireball's been my best pitch all along, and...

[04:12] Ha

It's crossfire...

[04:14] Sa

Yeah, that!

[04:16] Sa

Kuroko fighter.

[04:18] Ha

No.

[04:21] Mi

Though that wasn't an ordinary crossfire,

[04:25] Mi

*he wouldn't understand,
even if I explained it to him.*

[04:30] Ku

You're so stupid.

[04:32] Ku

I feel sorry for you, Chris-senpai.

[04:35] Ch

Thanks.

[04:36] Sa

M-Master!

[04:39] Ry

So...

[04:40] Ry

What do you think, as the only one
who got a double off Narumiya last year?

[04:49] Yu

We have...

[04:51] Yu

...two batters in the front
who can disrupt the opponent.

[04:57] Yu

We have batters who can
adapt to the situation,

[05:00] Yu

and most importantly,
everyone knows to swing with confidence.

[05:04] Yu

This year,

[05:06] Yu

we'll be able to take Narumiya down.

[05:15] Yu

Let's play our baseball until the end.

[05:18] SS

Yeah!

[05:21] S1

Wow! Look at the energy.

[05:23] S2

Way to go, Captain!

[05:25] S3

Yuki-kun.

[05:26] S4

Let's do our best, too.

[05:28] S3

Yeah.

[05:32] Re

It's true.

[05:33] Re

Even against Narumiya-kun,

[05:35] Re

I feel like our batters will work something out.

[05:39] Re

Now...

[05:42] Ta

Chris, Miyuki.

[05:44] Ta

I want to have a pitchers' meeting.

[05:48] Ta

Can you join us?

[05:51] Mi

Tanba-san is setting up a meeting?

[05:54] Ch

Yeah.

[05:55] Ch

Both of you and Sawamura
each gave up a run today.

[06:00] Ch

I was going to do a meeting
regarding that, anyway.

[06:03] Ch

Sawamura, Furuya.

[06:05] Ch

Let's go.

[06:06] Sa

Yes, sir!

[06:07] Fu

I didn't pitch.

[06:08] Ha

Furuya-kun.

[06:09] Ha

Your aura is spewing.

[06:11] S1

Kado.

[06:13] S1

I think I'm gonna watch
the video some more.

[06:15] S2

Sure. I'll stay, too.

[06:17] S3

He has a lot of breaking balls,

so I'll target a specific pitch.

[06:20] S4

Wanna swing together, Kenjiro?

[06:23] S3

Yes, sir.

[06:35] Ha

Me, too.

SIGN Let's go to nationals!

[06:36] S1

Look.

[06:38] S1

The brass band made it for us.

[06:40] Is

Wow! A thousand cranes!

[06:43] Is

That's a lot.

[06:45] S1

Anyway, we're gonna be done for the night.

[06:48] Is

Wait, managers.

[06:50] Is

Thanks for everything you do.

[06:53] Is

Let's keep working hard for two more days.

[06:56] S1

Isashiki-kun.

[06:58] S2

Senpai.

[07:04] S2

We'll be cheering for you guys all the way!

[07:07] Yu

It's not just two more days, Jun.

[07:09] Yu

We've gotta go even—

[07:11] Is

Shut up!

[07:12] Is

For now!

[07:13] Is

It's actually your job to say this, you know?

[07:17] Is

I'm saying this 'cause you're a shy boy□

[07:19] Yu

You won't have much of a summer break.

[07:21] Yu

I hope you're ready.

[07:23] Is

Stop getting ahead of yourself!

[07:27] Yu

Until the end of August.

[07:28] Is

That'd mean going all the way in nationals!

[07:31] Ma

Well, that's true.

[07:35] Yu

*We have two batters in the front
who can disrupt the opponent.*

[07:41] Ku

I won't let you down.

[07:44] Ku

Ryo-san, are you free—

[07:54] Ku

Ryo-san?

SIGN Inashiro Vocational High School Baseball Team Dormitory

[08:08] Na

I'm so sleepy.

[08:10] Na

Can I sleep now?

[08:12] I1

It's only eight.

[08:14] Ha

Only if you've memorized
the data on the Seido batters.

[08:18] Ha

The average score for their
past three games is 7.7 runs.

[08:22] Ha

Unlike our previous opponents,

[08:23] Ha

their batters are at a national level.

[08:26] Na

Then let's just say it's
a pre-show for nationals.

[08:30] Ha

That kind of overconfidence will cost us—

[08:32] Na

First batter.

[08:33] Na

Kuramochi's speed is
something to worry about,

[08:36] Na

but he's not a threat if he doesn't get on base.

[08:38] Na

Kominato-san, who's up next, is the real threat.

[08:41] Na

He can hit any pitch.

[08:43] Na

Third, Isashiki-san,

[08:45] Na

often swings from the first pitch, even if it's a ball.

[08:49] Na

Masuko-san, in the five-hole position,
is good against fastballs.

[08:52] Na

I also need to worry about Kazuya

[08:53] Na

if he's up when Seido is in a position to score.

[08:56] Na

But...

[08:57] Na

The biggest threat on their team

[08:59] Na

is their clean-up and captain, Tetsu-san.

[09:02] Na

He got a clean one off me last year, too,

[09:06] Na

If I can get him out,

[09:08] Na

we can build momentum.

[09:12] Na

Do I need to know anything else?

[09:16] Ha

That's good.

[09:19] Ha

Make sure you get a massage before you sleep.

[09:21] Na

Okey dokey.

[09:29] I1

When did Mei read up on Seido's batters?

[09:33] I2

He has a good grasp on each of them.

[09:36] Ha

He likes keeping tabs
on the batters he wants to face.

[09:41] Ha

He leaves everyone else to me, though.

[09:45] I1

Wow! That's rough.

[09:46] Ha

I'm used to it now.

[09:50] Ha

Still,

[09:51] Ha

he never even thought

[09:56] Ha

*about being in the catcher's
shoes last year.*

[10:02] IM

Will they come with Tanba
as their first pitcher?

[10:09] IC

I'm not sure.

[10:11] IC

Tanba occasionally throws meatballs.

[10:15] IC

I wonder what Coach Kataoka's view on that is.

[10:20] IC

Still,

[10:22] IC

*I'm impressed he's made a comeback
after that pitch to his face.*

[10:26] IM

I'm sure they'll be switching pitchers often.

[10:30] IC

A pitcher relay.

[10:33] IC

You could say it's only possible
with an abundance of good pitchers,

[10:38] IC

but it also means that they don't
have a pitcher who can carry a game.

[10:44] IC

If we crush Seido's pitchers, we can win.

[10:53] Ch

This is something for all of you.

[10:55] Ch

Four balls.

[10:58] Ch

Many times, a four-ball walk leads to a run.

[11:02] Ch

Tanba, you were pitching carefully,

[11:05] Ch

but you still made mistakes.

[11:09] Ch

Kawakami, you became too careful
and gave up two walks.

[11:13] Ch

Sawamura, you let the first batter walk,

[11:15] Ch

and that led to a run.

[11:19] Mi

The batters are able to hit
your pitches to the outfield.

[11:24] Mi

You should avoid giving batters
a free pass to the base.

[11:33] Sa

Hit to the outfield.

[11:36] (Flashback) Mi

That only made your pitch
harder to time,

[11:39] (Flashback) Mi

and it didn't make your pitch
any faster or heavier.

[11:43] (Flashback) Mi

You're only starting out as a pitcher.

[11:48] Mi

Are you listening, stupid?

[11:50] Sa

Shut up!

[11:55] Ta

I want to tell you something.

[11:59] Ch

Tanba.

SIGN - July 30th -

SIGN Tokyo Hachioji

- Inashiro's Private Field -

SIGN Ambitious

[12:18] R1

Wow!

[12:20] R1

There are a lot of people here
checking them out before the final.

[12:24] R1

A lot of reporters, too.

[12:26] R1

The perks of being famous with a long history.

[12:30] R1

Is something wrong?

[12:32] R2

Look at the pitchers throwing
for batting practice.

[12:35] R2

A fastball pitcher is throwing
from a meter closer,

[12:40] R2

and they have a sidearm righty,

[12:44] R2

a lefty with a weird form,

[12:47] R2

and the machine's throwing
a big curveball.

[12:53] R1

That's...

[12:55] R1

...the style of Seido's four pitchers.

[12:58] R2

A practice only possible at Inashiro
because they have so many players.

[13:01] R2

They're going to be well prepared
against Seido's pitcher relay.

[13:08] R2

Not to mention, they have
a lot of unique batters this year.

[13:13] Ca

Let's do this, golden rookie.

[13:17] R2

The lead-off man who disrupts
the opponent with his legs

[13:20] R2

and a tricky batting style,

[13:22] R2

Carlos Toshiki Kamiya,
center fielder.

[13:26] Sh

One out and runner on second.

[13:29] Sh

Right fielder's backed up.

[13:31] R2

Bunt and run.

[13:33] R2

An all-around prodigy.

[13:36] R2

Katsuyuki Shirakawa,
shortstop and two-hole.

[13:41] R2

Hideaki Yoshizawa,
third baseman and three-hole.

[13:44] R2

He can create opportunities
with his sharp swing.

[13:49] R2

The four- and five-holes are Inashiro's battery.

[13:53] Ha

Mei, get in the bullpen.

[13:55] Na

I wanted to do more batting.

[13:58] R2

Captain and catcher,
Masatoshi Harada,

[14:01] R2

and their ace, Mei Narumiya.

[14:04] R1

There's no room to breathe in this lineup.

[14:08] R2

That's not all.

[14:10] R2

Even if you make it this far,

[14:13] R2

they have Riku Yamaoka,
who's a powerful batter,

[14:17] R2

and Tsubasa Hirai,
who's an overall good batter.

[14:21] R1

That's a lot of tough match-ups.

[14:24] R1

Seido's pitchers are constantly
going to have their backs to the wall.

[14:29] R2

No.

[14:30] R2

*The batters will also
have their backs to the wall.*

[14:33] R2

You can't win unless you score, after all.

[14:37] R3

Narumiya-kun, how are you doing?

[14:39] R4

Anything to say about tomorrow's game?

[14:41] R5

You faced them in the semifinal last year.

[14:46] Na

My only goal is to be the best in Japan.

[14:49] Na

I'll start with Tokyo, I suppose!

[14:53] Ha

Don't get cocky.

[14:55] I1

There goes Mei-san with his big mouth.

[14:59] I1

He's only putting pressure on himself.

[15:02] I2

Itsuki,

[15:03] I2

get ready for a fastball!

[15:05] I1

Okay, Iguchi-san.

[15:11] I1

Nice throw.

[15:12] I1

It's very fast!

[15:16] I1

*Iguchi-san doesn't see the light
of day with Mei-san around,*

[15:19] I1

but he's a great pitcher, too.

[15:21] I1

He'd be the ace if he wasn't on this team.

[15:26] I1

Nice throw!

[15:27] I1

You're on a roll!

[15:32] Na

Masa-san, let's get in the bullpen!

[15:35] Na

Hurry!

[15:36] Ha

He's your teammate. Don't get worked up.

[15:39] Na

Iguchi-san, I'm not gonna lose.

[15:42] I2

It only sounds like sarcasm from you.

[15:44] I1

You're the ace already.

[15:48] R2

Coach Kunitomo.

[15:56] R2

Narumiya-kun is known as
the best in Kanto, at the moment,

[16:00] R2

but he didn't pitch some games

last autumn due to some problems, I believe.

[16:05] R2

Was it because of that loss in nationals?

[16:12] R2

The summer nationals last year.

[16:19] R2

He pitched in both the first
and second games as a reliever,

[16:23] R2

and everyone in the nation began
to acknowledge him already as just a first-year.

[16:27] R2

Then the third game happened
against Yatsuhiro Technical High School.

SIGN Yatsuhiro Inashiro

[16:30] R2

He got on the mound from the sixth inning,

[16:32] R2

and in the top of the eighth
with the game tied at 2-2,

[16:35] R2

one out, and a runner on third...

[16:41] Na

No use making that face.

[16:44] Na

I can tell you guys are going for a squeeze.

[16:50] Na

Knew it!

[16:52] Na

Masa-san!

[17:05] R2

He knew the squeeze was coming,
but he threw way too wide.

[17:10] R2

That single run decided the game,

[17:13] R2

and Inashiro's nationals
ended in the third round.

[17:18] R2

He ended everyone's summer.

[17:22] R2

I heard he cried in front
of everyone after the game.

[17:30] IC

Yes, after nationals,

[17:33] IC

he broke his form and suffered greatly.

[17:37] IC

However, Iguchi was able to grow in that time,

[17:43] IC

and a snooty first-year was forced

[17:47] IC

to face the harsh reality of baseball.

[17:51] Na

Masa-san! Fastball coming!

[17:57] IC

There's nothing like playing in nationals.

[18:00] IC

Some things, you can only learn by being there.

[18:04] IC

In that sense, it was a great experience for him.

[18:09] R2

Experience.

[18:12] (Flashback) IC

There's no better place
for players to grow than nationals.

[18:16] (Flashback) IC

If possible, I'd love to take
them there every year.

[18:23] R2

He raised Mahara High School in Tochigi

[18:25] R2

*to a national quarterfinalist
school in just five years,*

[18:28] R2

and ten years ago,

[18:29] R2

*he took the coaching position here,
his home school.*

[18:34] R2

*Fourteen national qualifications,
including both summer and spring seasons.*

[18:38] R2

*The coach who was employed
by the school to strengthen their baseball team.*

[18:42] R2

That's Hiroshige Kunitomo.

[18:45] R2

Great players gathered around his achievements,

[18:49] R2

*and the coach wishes for the growth
of the players more than anyone else.*

[18:55] R2

"It won't be a surprise

if we make nationals."

[19:00] R2

*Everyone on the team has
that mentality, along with pride.*

[19:04] R2

*This is what makes the Inashiro
baseball team and their long history.*

[19:10] Na

Change-up coming up next.

[19:12] Ha

Stop feeding the reporters
with too much material!

[19:15] Na

Look at this angle. Take a picture!

[19:19] Na

Ready?

[19:21] R2

*Seido is trying to make nationals
after being away for six years,*

[19:25] R2

*and this team will be yet another
huge obstacle they'll have to face.*

SIGN Seido High School Practice Field

[19:37] Sa

Yes!

[19:38] Sa

That was a great strike!

[19:41] Ch

Just barely a ball.

[19:44] Ch

However...

[19:45] Ch

It was a good aggressive pitch.

[19:47] Sa

And a compliment comes out!

[19:50] Ch

*What Tanba told him yesterday
must be lifting his spirit.*

[19:56] (Flashback) Ta

I want to tell you something.

[19:59] (Flashback) Ta

I was entrusted with the ace number,

[20:02] (Flashback) Ta

but I couldn't make the first game.

[20:07] (Flashback) Ta

Kawakami, Furuya, and Sawamura.

[20:10] (Flashback) Ta

Thanks to all your efforts,

[20:12] (Flashback) Ta

I was able to stand on the mound again.

[20:17] Ka

Tanba-san.

SIGN National Champions

[20:20] Ta

For the final,

[20:23] Ta

whoever's on the mound
at that time is the ace!

[20:26] Ta

That's how we should all pitch!

[20:31] Ch

Tanba.

[20:34] Mi

Tanba-san.

[20:36] EE

Yes, sir!

[20:38] Ka

We'll do our best!

[20:40] Fu

The ace.

[20:44] Sa

The ace.

[20:52] Ch

Sawamura.

[20:53] Sa

Yes?

[20:54] Ch

One out, runners on first and third.

[20:56] Ch

What's your pitch?

[21:05] Sa

Who's the batter?

[21:10] Ch

The clean-up at Inashiro, Harada.

[21:24] (Flashback) Mi

The batters are able to hit
your pitches to the outfield.

[22:00] Sa

My best pitch.

[23:36] Ta

I just do the best I can do right now.

[23:38] Ka

I won't let the team down.

[23:40] Fu

I can finally pitch.

[23:42] Az

The dream I couldn't achieve
is in your hands now.

[23:46] Az

You guys had better make nationals!

[23:47] Sa

Y-You're!

[23:49] Sa

The person I completely
shut down before!

[23:51] Az

Are you trying to pick a fight, twerp?

[23:54] Mi

Next time on *Ace of the Diamond*:
A Nostalgic Face.

SIGN A Nostalgic Face

[23:57] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:05:49 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:05:49 UTC by whimsee